

Linking concepts schemes for better subject access

Satu Niininen and Osma Suominen

SWIB18, Bonn

28 Nov 2018

Better how?

1. Elimination of redundant workflows

Two national languages

= maintenance of two separate thesauri

= subject indexing done twice

2. Finding new ways to re-use existing metadata

Library of Congress Subject Headings (LSCHE)

Psychology for actors : theories and practices for the acting process

■ Book

Page, Kevin, kirjoittaja.
Routledge 2019.

Psychology for Actors is a study of modern psychology, specifically designed for the working actor and actor-in-training, that covers discrete areas of psychological theory that actors can apply to their creative process to form and connect with characters. The book investigates many

MORE ▼

Other Titles	Theories and practices for the acting process																								
Physical Description	x, 208 sivua ; 23 cm																								
Language	English																								
Publisher	New York : Routledge 2019.																								
Classification	teatkl Teat 5																								
Subjects	<table><tr><td>näytteleminen</td><td rowspan="2">}</td><td rowspan="2">YSA</td></tr><tr><td>psykologia</td></tr><tr><td>psykologiset teorit</td><td rowspan="2">}</td><td rowspan="2">Allärs</td></tr><tr><td>psykologiset tekijät</td></tr><tr><td>skådespelarkonst</td><td rowspan="2">}</td><td rowspan="2">LCSH</td></tr><tr><td>psykologi</td></tr><tr><td>psykologiska teorier</td><td></td><td></td></tr><tr><td>psykologiska faktorer</td><td></td><td></td></tr><tr><td>Acting.</td><td></td><td></td></tr><tr><td>Acting → Psychological aspects.</td><td></td><td></td></tr></table>	näytteleminen	}	YSA	psykologia	psykologiset teorit	}	Allärs	psykologiset tekijät	skådespelarkonst	}	LCSH	psykologi	psykologiska teorier			psykologiska faktorer			Acting.			Acting → Psychological aspects.		
näytteleminen	}	YSA																							
psykologia																									
psykologiset teorit	}	Allärs																							
psykologiset tekijät																									
skådespelarkonst	}	LCSH																							
psykologi																									
psykologiska teorier																									
psykologiska faktorer																									
Acting.																									
Acting → Psychological aspects.																									
	LESS ▲																								

Additional Information	Kevin Page
Verkkoaineisto	9781351130950
Bibliography	Sisältää bibliografisia viitteitä ja hakemiston.
ISBN	978-0-8153-5226-6 nidottu 978-0-81535225-9 sidottu
Standard Codes	EAN 9780815352266

Starting point

General Finnish Thesaurus YSA

- Developed in the 1980's mainly for book indexing
- Currently 30,000+ terms
- Monolingual but has a Swedish equivalent Allärs

Thesaurus to ontology

- Reconstruction of YSA into machine-readable and multilingual YSO
- Trilingual terms for concepts (fin, swe, eng)
 - YSA and Allärs merged together and translated into English
 - Concepts are a compromise between Finnish and Swedish as YSA and Allärs are not completely identical
- Links to Library of Congress Subject Headings (LCSH)

YSO - General Finnish ontology

Content language English Search

A-Z Hierarchy Groups New

- events and action
- action
- events
- periods of time
- phenomena
 - biological phenomena
 - chemical phenomena
 - circumstances
 - extreme phenomena
 - natural phenomena
 - physical phenomena
 - societal phenomena
 - unexplained phenomena
 - automatic writing
 - clairvoyance**
 - levitation
 - natural radiation (unexplained phenomena)
 - paranormal phenomena
 - psychokinesis
 - water veins
- objects
- properties

events and action > phenomena > unexplained phenomena > clairvoyance

PREFERRED TERM

clairvoyance

TYPE

General concept

BROADER CONCEPT

unexplained phenomena

RELATED CONCEPTS

fortune-telling
occultism

BELONGS TO GROUP

50 Folklore. Cultural Anthropology. Occultism

IN OTHER LANGUAGES

selvänäkö	Finnish
klärvoajans	Swedish
<i>clairvoyance</i>	
<i>klarsyn</i>	

URI

<http://www.yso.fi/onto/ysop10081>

Download this concept:

RDF/XML TURTLE JSON-LD Last modified 5/10/17

CLOSELY MATCHING CONCEPTS

Clairvoyance	Library of Congress Subject Headings
--------------	--------------------------------------

EXACTLY MATCHING CONCEPTS

clairvoyance	KOKO Ontology
klärvoajans (sv)	Allärs - General thesaurus in Swedish
selvänäkö (fi)	YSA - General Finnish thesaurus

YSO - General Finnish ontology

A-Z Hierarchy Groups New

- events and action
- action
- events
- periods of time
- phenomena
 - biological phenomena
 - chemical phenomena
 - circumstances
 - extreme phenomena
 - natural phenomena
 - physical phenomena
 - societal phenomena
 - unexplained phenomena
 - automatic writing
 - clairvoyance**
 - levitation
 - natural radiation (unexplained phenomena)
 - paranormal phenomena
 - psychokinesis
 - water veins
- objects
- properties

events and action >

PREFERRED TERM

TYPE

BROADER CONCEP

RELATED CONCEP

BELONGS TO GRO

IN OTHER LANGU

URI

Download this co

CLOSELY MATCHIN
CONCEPTSEXACTLY MATCHIN
CONCEPTS

Clairvoyance

From [Library of Congress Subject Headings](#)

Details

Visualization

Suggest Terminology

Clairvoyance

URI(s)

- > <http://id.loc.gov/authorities/subjects/sh85026536>
- > <info:lc/authorities/sh85026536>
- > <http://id.loc.gov/authorities/sh85026536#concept>

Instance Of

- > [MADS/RDF Topic](#)
- > [MADS/RDF Authority](#)
- > [SKOS Concept](#)

Scheme Membership(s)

- > [Library of Congress Subject Headings](#)

Collection Membership(s)

- > [LCSH Collection - Authorized Headings](#)
- > [LCSH Collection - General Collection](#)
- > [LCSH Collection - May Subdivide Geographically](#)

Broader Terms

- > [Extrasensory perception](#)

Closely Matching Concepts from Other Schemes

- > [Hellssehen](#)
- > [Voyance](#)

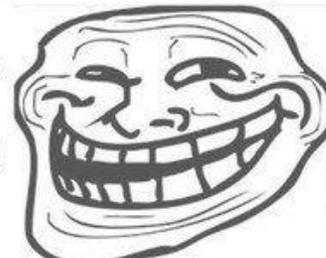
English translation and mapping

- Manual translation and mapping done simultaneously
 - both tasks include the same initial steps of specifying the scope and definition of each concept
 - consulting LCSH helped choose more functional translations by clarifying how the concepts are used and understood in an English-speaking context
- 30,000 concepts = two person years
 - Ideal workflow between 50 and 100 concepts per day
- 44% of all YSO concepts have LCSH equivalents
- Maintenance
 - YSO grows with 600+ concepts a year
 - Language versions and mappings kept up-to-date

ENGLISH VS. FINNISH



LAND	-	MAA
SOIL	-	MAA
GROUND	-	MAA
WORLD	-	MAA
COUNTRY	-	MAA
AREA	-	MAA
COUNTRYSIDE	-	MAA
DIRT	-	MAA
EARTH	-	MAA
SUIT	-	MAA
TERRAIN	-	MAA



English translation

YSO is founded on concepts of the Finnish cultural sphere

→ Usually not a problem

English translation

YSO is founded on concepts of the Finnish cultural sphere

- Some concepts may not exist outside Finland
 - Occupational titles, institutions, structures of society
 - E.g. *helavyöt*, *social workers (with university diploma in social services)*, *sandwich cakes*, *uncles (maternal)*

English translation

YSO is founded on concepts of the Finnish cultural sphere

- Some concepts may not exist outside Finland
 - Occupational titles, institutions, structures of society
 - E.g. *helavyöt*, *social workers (with university diploma in social services)*, *sandwich cakes*, *uncles (maternal)*
- Some are international but from a Finnish point of view
 - *dreams (sleeping)* & *dreams (aspirations)*

English translation

YSO is founded on concepts of the Finnish cultural sphere

- Some concepts may not exist outside Finland
 - Occupational titles, institutions, structures of society
 - E.g. *helavyöt*, *social workers (with university diploma in social services)*, *sandwich cakes*, *uncles (maternal)*
- Some are international but from a Finnish point of view
 - *dreams (sleeping)* & *dreams (aspirations)*
- Finding a balance between precision and functionality
 - *Saksalaisuus = Germanness* → *German identity*

LCSH mapping

Major differences between YSO and LCSH

- Hierarchical differences
- Use of precoordination and subdivisions
- Different cultural and geographical viewpoint
- Different principles and practices

Defining a sufficient level of equivalence and keeping it consistent

- Necessary to accept a certain amount of fuzzyness

Overcoming structural differences

Combination of three mapping properties:

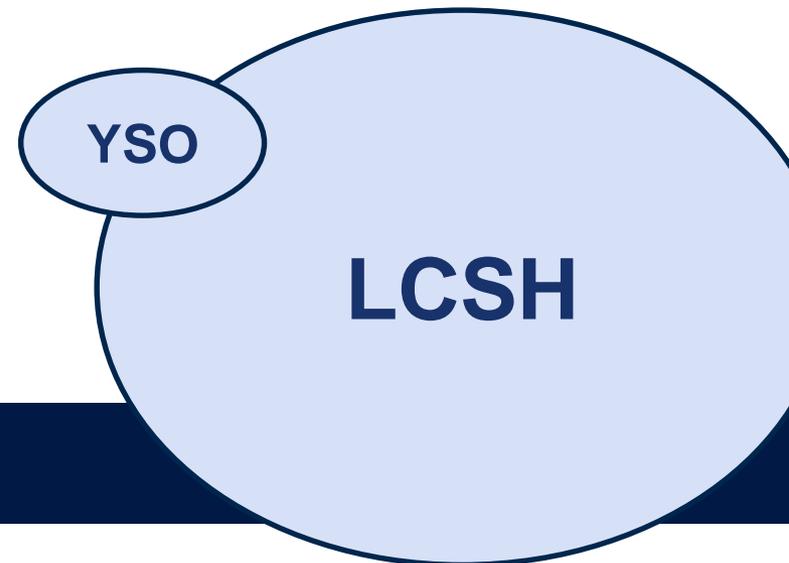
- closeMatch, narrowMatch, broadMatch

YSO	SKOS	LCSH
fashion editors	closeMatch	fashion editors
dreams (aspirations) dreams (sleeping)	closeMatch closeMatch	dreams
optical properties	narrowMatch	optical properties [general subdivision]
canoes canoeing	broadMatch broadMatch	canoes and canoeing

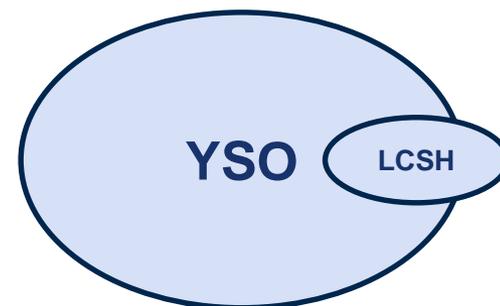
Re-use potential

- LCSH widely used globally
 - Re-use of records with LCSH subjects by (semi)automatically converting them into YSO concepts

- Problem: Links from YSO cover only a fraction (less than 5%) of LCSH headings



However, 69% of the 100 most used LCSH concepts in Finna.fi search service have mappings



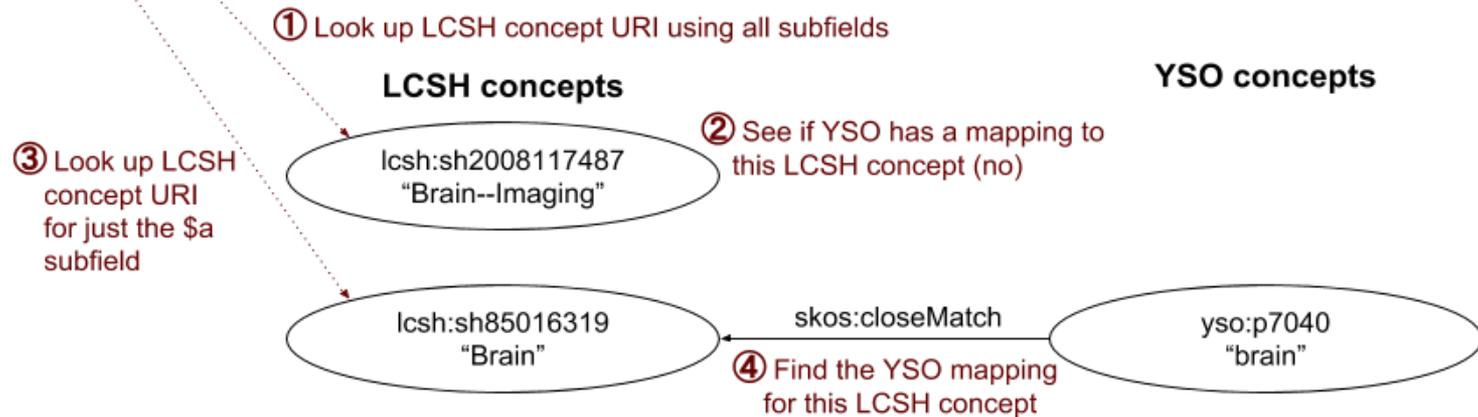
Top 5:

LCSH	Amount	YSO
History	101,959	history
History and criticism	33,142	-
Politics and government	19,363	politics
Philosophy	14,466	philosophy
Social aspects	13,302	-

Random sample of records with LCSH indexing

Melinda bibliographic record

650 #0\$aBrain.\$xImaging.



⑤ We can conclude that the bibliographic record is about the YSO concept "brain" (yso:p7040), though the *imaging* aspect is lost since YSO doesn't have a concept for brain imaging.

→ Almost half of the LCSH indexing could be converted into YSO

→ Two thirds of records with LCSH indexing would get at least one YSO concept

What next

- Currently mapping top 5,000+ YSO concepts with Wikidata
 - Using YSO-LCSH mappings to find potential matches
 - Manual checking
- YSO Places
 - Place names in machine-readable format
 - Already linked to Wikidata



Alphabetical

Hierarchy

- Germany
- Aachen
- Alsace
- Augsburg
- Baden-Württemberg
- Barmen
- Bavaria
- Berglicht
- Berlin
- Brandenburg
- Bremen
- Chemnitz
- Dinkelsbühl
- Dresden
- Duisburg
- Düsseldorf
- Elberfeld
- Essen
- Frankfurt
- Fulda
- Fulda (joki) (fi)
- Garmisch-Partenkirchen
- Gdańsk
- Gießen
- Goslar
- Gotha
- Halle (Saale)
- Hamburg**
- Hanover
- Hönningen
- Horath
- Kiel
- Leipzig
- Lieberose
- Lübeck
- Mainz
- Munich
- Norderney (fi)
- Nordrhein-Westfalen (fi)
- Nuremberg
- Rostock
- Ruhr
- Saarland
- Schleswig-Holstein
- Stuttgart
- Szczecin
- Thuringia
- Trier

Germany > Hamburg

PREFERRED TERM

Hamburg

BROADER CONCEPT
(PARTITIVE)

[Germany](#)

IN OTHER LANGUAGES

[Hampuri](#)
[Hamburg](#)

[Finnish](#)
[Swedish](#)

URI

<http://www.yso.fi/onto/yso/p105255> 

Download this concept:

[RDF/XML TURTLE](#) [JSON-LD](#)

Created 10/2/90, last modified 5/23/16

CLOSELY MATCHING
CONCEPTS

[Hamburg](#)

www.wikidata.org

EXACTLY MATCHING
CONCEPTS

[Hamburg](#) (sv)
[Hampuri](#) (fi)

Allärs - General thesaurus in Swedish
YSA - General Finnish thesaurus

[Hamburg in Wikipedia](#)

Coordinates: 53°33′55″N 10°00′05″E﻿ / ﻿53.565278°N 10.001389°E﻿ / 53.565278; 10.001389

This article is about the German city. For other uses, see [Hamburg \(disambiguation\)](#).

Hamburg (English: /ˈhæmbɜːrɡ/; German: [ˈhambʊʁk] listen (h·l); *Low German: [Hamborg](#)* [ˈhambɔːç] listen (h·l)); officially: **Free and Hanseatic City of Hamburg**; German: *Freie und Hansestadt Hamburg*, *Low German: [Frie un Hansestadt Hamborg](#)*^[5]) is, with a population of 1.8 million people, the second-largest city of Germany after Berlin, the eighth-largest city in the European Union, as well as the union's largest city which is not one of its member states' capital cities. It is one of Germany's 16 federal states, surrounded by the states of Schleswig-Holstein to the north, and Lower Saxony to the south, and is the largest city of Northern Germany. The city's metropolitan region is home to more than five million people. Hamburg lies on the River Elbe and two of its tributaries, the River Alster, which forms two large lakes within the city, and the River Bille. It is the third-largest German-speaking city after Berlin and Vienna, and the largest city in the Low German dialect area.

The official name reflects Hamburg's history as a member of the medieval Hanseatic League, a free imperial city of the Holy Roman Empire, a city-state and one of the 16 states of Germany. Before the 1871 Unification of Germany, it was a fully sovereign state. Prior to the

Free and Hanseatic City of Hamburg *Freie und Hansestadt Hamburg*

State of Germany



Thank you!

Questions?

satu.niininen@helsinki.fi
osma.suominen@helsinki.fi
[Finto service](#)

Further reading:

Niininen, Nykyri, Suominen: [The future of metadata: open, linked, and multilingual – the YSO case](#), Journal of Documentation, Vol. 73 Issue: 3, 2017